

LLETRES VIEYES

Un poema de 1848

L'escritor italo-catalán Mariano Cubí i Soler viaxa per Asturies a lo cabero 1846 y sigue al otru añu per Xixón, Avilés y Uviéu d'u sal a mediaos de febreru. Dexando a un llau otros aspectos de la so xera intelectual, pa nós tien l'interés especial d'averase a la conocencia del asturianu dientro del so intentu d'escibir un ensayu sol orixe de les llingües, so les llingües primitives d'España y dialeutos de la Península. Na revista *La Antorcha* de 18 del mes de payares de 1848 dará cuenta de la «Poesía bable asturiana» y aponderará dalgún de los sos poemas. De toes maneres, lo que pa nós tien agora más aquel ye'l fechu de que na cuarta entrega de la citada revista *La Antorcha*, de 30 de setiembre del mesmu añu, inxerta un poema anónimu apocayá reimpresu por José Manuel Feito nun cartafueyu tituláu *Don Mariano Cubí i Soler, pedagogo, frenólogo, lingüista, primer recopilador de El Bron de los caldereros*¹. Diz asina'l poema inxeríu na páxina 24:

Oi son llos dis,
Llonisu amigu,
de lla Sabel
ena qu'ell reinu
tudu ablucadu,
tudu esteladu
llos güeyos fitos
tien;
porque ye neña,

¹ Uviéu, RIDEA, 2005.

qu'a facer bien
diz que ñazego
alla en Madril
d'una muyer,
que tamen fexho
non muncha ya,
daqué de bien;
porque ya rixhe
pe lla so mano,
mano de énxhel,
aquisti Estadu,
que de trabayos
fartu ba ya.

Lla paz agora
diz que ha danos;
diz que ba fer
caminos munchos,
pontes dalgunes,
de lleyes sabies
un llibru enteru
bonos alcaldes,
xhuezes sabiondos,
mandones pocos
í curties pagues.

Diz qu un perdón,
que cueya a todos
llos dell llevante,
ansi de Vigo
como de Lion,
a danos ba,
i só ell mandu
acoruxhados
ponenos quier,
qu'ansi lla pita

só lles sos ales
tapa llos pitos
si bien llos quier.

Y a una neña
qu'aqueso fai,
Llonisu amigu,
ai que querella,
que agasayalla,
que dái llos dís...
ai qué dezilla:
“Santos i bonos
sían llos tos dis
Sabel galana,
santos i bonos
pe lla mañana,
santos i bonos
pe lla tardica,
per munchos años
santos i bonos;
que Dios te guarde
pa fenos ricos
i fortunosos;
pa sollibiu
de ñuestros males;
pa fenos libres
i benos xhuntos
llos lliberales.

A esti testu axuntó Cubí esta nota: *«Esta es una de las varias poesías que personalmente recojí en mis viajes por Asturias. Está compuesta por un caballero de profundos conocimientos filolóxicos, cuyo nombre siento no tener permiso de anunciar».*

¿Quié sedría l'anónimu autor? La contestación podría afayase, a lo meyor, si fóramos a responder a esta otra entruaga: ¿Y quién escribía n'asturianu en 1846 ó 47? Ensin dubia, polo que se nos diz, un bon filólogu y conocedor del asturianu si almitimos que'l *llaísmu* «dezilla» del poema pue debese a la tresmisión del poema al marxe del enfotu del poeta y non al redactor

primeru. Otres cuestiones criticables como «libres» por *llibres*, etc. de xuru que nun pasaríen de ser minucies ensin importancia dala.

El testu, sí, ye un bon testu asturianu onde apuntamos una escritura abondo sistematizada, con unes pautes marcaes y propies, alloñaes en parte de les emplegaes por Caveda y Nava na so conocida antoloxía de 1839. N'efeutu ente lo más notable anotamos: úsase «xh» pa la prepalatal fricativa sorda; palatalízase l'artículu (*ell, lla, llos*) y los pronomes de 3ª persona (*dezi-lla, agasayalla, querella*); palatalízase *n-* (*ñazego, ñuestrros/neña*); úsase dacuando metafonía (*tudu, aqúisti*); empléguense masculinos en *-adu* (*ablucadu, esteladu, acoruxhados*); etc.

D'esti percurtiu exame, pero significativu pol calter de los trazos, síguese necesariamente una conclusión obligada: quien escribía asina yera, n'efeutu, un bon filólogu y autor d'un testu dau a la imprenta en Xixón en 1843 col títulu de *Llos Trabayos de Chinticu* recuperáu en 1996 n'edición d'Álvaro Arias Cabal nel númberu 9 de «Cartafueyos de Lliteratura Escaecida» de l'Academia de la Llingua Asturiana. Quien faiga comparanza de los fenómenos d'escritura más llamativos del citáu testu anónimu colos qu'ufre *Llos Trabayos de Chinticu* nun dexará munchu espaciu a la dulda. Juan Junquera Huergo, de Xixón, ye l'autor de los dos testos en versu. Tamién ye, de xuru, aquel «caballero de profundos conocimientos filolóxicos» pos yá daquella taba recoyendo materiales y trabayando nel proyeutu d'escribir un diccionariu y una gramática del idioma d'Asturies² y, al empar que criticaba dellos aspeutos de l'antoloxía de Caveda, facía delles traducciones al asturianu³ pa que-y sirvieren d'encontu nel so llabor carauterizador de la llingua.

X.Ll. García Arias

² La *Gramática Asturiana* vio la lluz n'Uviéu en 1991, como númberu 1 de la coleición «Llibrería Llingüística» de l'Academia de la Llingua Asturiana. Ed. y notes de X. Ll. García Arias, cola collaboración na llectura de Sara Gutiérrez y José Suárez Fernández.

³ X. Ll. García Arias: «Dos torneos asturianos de Junquera Huergo», en *Lletres Asturianas* 41 (1991): 95-98.

Versos pal Neñu Jesús (c. 1920)*

Nun establu tiradín
coles patines al xelu
ayeri vi un rapacín
más dulce qu'un caramelu.

Una carina ¡qué mona! y
unes manines perbelles
unos güeyinos ¡qué güeyos!
lo mesmu que dos estrelles.

Cuando'l probín se ría
facía unos furaquinos
metanes de los papinos
que'l velos daba alegría.

¿Qué faces nenín-y dixi
echadín naqueses payes?
Tas tan tiernu y tan blandín
que les espadines mayes.

¿Non ves quantu fríu fai

y que gran xelu cayó?
Tapa esi cuerpín mio neñu,
tápate, monín, por Dios.

Y sin move-se siquiera
nin pestañar un migayu
con so boquina de gloria
dixo que baxó del cielu
pa ser de los hombres guía
pos vio que la Tierra taba
de llaceries aflixía.

A predicar la pobreza, la pobreza;
por eso taba en carnes
y non tenía más camina
qu'eses poques de payines.

Mio vida con elli pasaba,
pasaba, mas temí quita-y el sueñu
y faciéndome mil cruces
colé y dixi ¡probe neñu!

* Versos de tradición oral recoyíos en Xiranes (Cabranes) por *Andrés Martínez Vega* a *Amparo Solares Alonso*, 94 años.